

1.3453

LA PSYCHÉ

VOLUME I

Tomes 1 à 6

Mars 1826 - Août 1826



SLATKINE REPRINTS

GENÈVE

1971

Psyché - Choix de pièces en vers et

Volume 1

1971

Tome 1



* 1 9 4 5 3 *

Le Renard et la Marmotte,

Fable.

« Où vas-tu, mon compère, et quel trouble t'agite ? »
Disait une Marmotte assise dans son gîte ,
En voyant le Renard , son voisin , qui fuyait.
« Ma commère , répond le matois inquiet ,
» Je suis chassé , proscrit , exilé par l'envie :
» Victime d'une noire et vile calomnie ,
» Mon honneur est en prise aux fureurs des méchants.
» Tu connais ma candeur , mes modestes penchants,
» Quelques poules aussi m'avaient choisi pour juge :
» Je cours au poulailler qui leur sert de refuge.

» Là des coqs orgueilleux , querelleurs et tyrans ,
 » Par des combats cruels vidaient leurs différends ;
 » De poulets expirants la terre était jonchée ;
 » Mainte poule criait , battue , effarouchée.
 » Sans goûter de repos , sans prendre aucun repas ,
 » Je n'épargne pour eux ni mes soins ni mes pas :
 » La raison , la vertu leur parlent par ma bouche ,
 » Mon éloquente voix les émeut et les touche ;
 » A force de travaux , de fatigue et de temps ,
 » Je ramène le calme entre les combattants ;
 » Je les rapproche tous , les unis , les raccorde ,
 » Et le silence enfin succède à la discorde.
 » On m'accuse pourtant de dol et de larcin ,
 » Et je suis poursuivi comme un vil assassin.
 » Toi qui connais mes mœurs , embrasse ma défense ,
 » Et que ta probité venge mon innocence.
 » Il n'est plus de vertus à l'abri du soupçon ,
 » Si de la calomnie on souffle le poison. » —
 « Tu me touches vraiment , réplique la Marmotte ,
 » J'en croirais tes discours et ta mine dévote ;
 » Ton ploidoyer , compère , est pathétique et beau : ...
 » Mais prends garde au *duvet* qui couvre ton museau ! »

O ! combien de Renards parmi les gens en place ,
 Que l'on vante d'abord et puis après qu'on chasse !
 Leur zèle ardent et pur ne se reproche rien ;
 Croyez qu'ils n'ont jamais voulu que notre bien ;
 Mais pauvres en entrant , riches à leur sortie ,
 Le bronze , l'acajou , la campagne jolie ,
 Et la maison de ville et le petit château ,
 Sont plumes et *duvet* pendants à leur museau .

Le Comte DE SÉCUR.



Séjour Le comte de 1826. Le Renard et la Marmotte, fable [The fox and the marmot, fable].
La Psyché, Choix de pièces en prose et en vers, 1(1) : 101-103, Num. Bibliothèque Nationale
de France.

English translation, mainly automatic and secondarily by R. Ramousse

Traduction en anglais, principalement automatique et secondairement par R. Ramousse.

Où vas-tu, mon compère, et quel trouble t'agite ?

Where are you going, my accomplice, and what disorder excites you ?

Disait une Marmotte assise dans son gîte,

Said a marmot seated in its lodging,

En voyant le Renard, son voisin, qui fuyait.

Seeing the Fox, its neighbour, which fled,

Ma commère, répond le matois inquiet,

My gossip, say the worried cunning,

Je suis chassé, proscrit, exilé par l'envie :

I am expelled, exile, banish by envy :

Victime d'une noire et vile calomnie,

Victim of a black and vile calumny,

Mon honneur est en prise aux fureurs des méchants.

My honor is taken to the fury of the wicked.

Tu connais ma candeur, mes modestes penchants,

You know my candour, my modest leanings,

Quelques poules aussi m'avaient choisi pour juge :

Some hens also chosen to judge me:

Je cours au poulaillier qui leur sert de refuge

I run to hen house which serves as a refuge

Là des coqs orgueilleux, querelleurs et tyrans,

Here proud roosters, squabbling and tyrants,

Par des combats cruels vidaient leurs différends ;

By bitter fightings settled their disputes ;

De poulets expirants la terre était jonchée ;

From expiring chickens land was littered ;

Mainte poule criait, battue, effarouchée.

Many chicken screaming, beaten, frightened.

Sans goûter de repos, sans prendre aucun repas,

Without enjoying rest, without taking any meals,

Je n'épargne pour eux ni mes soins ni mes pas :

I spare for them nor care nor my steps :

La raison, la vertu leur parlent par ma bouche

The reason, the virtue talk to them through my mouth

Mon éloquente voix les émeut et les touche ;

My eloquent voice moves them and interests them

A force de travaux, de fatigue et de temps,

By dint of work, fatigue and time,

Je ramène le calme entre les combattants ;

I brought calm between combatants;

Je les rapproche tous, les unis, les raccorde,

I bring them all, united them, connected them,

Et le silence enfin succède à la discorde.
And the silence finally succeeds discord.
On m'accuse pourtant de dol et de larcin,
One yet accuses me of fraud and theft,
Et je suis poursuivi comme un vil assassin.
And I continued as a vile murderer.
Toi qui connais mes mœurs, embrasse ma défense,
You who know my morals, embracing my defense,
Et que ta probité venge mon innocence.
And that your probity avenge my innocence.
Il n'est plus de vertu à l'abri du soupçon,
There is no more virtues sheltered from suspicion,
Si de la calomnie on souffle le poison.
If of libel one blows the poison.
Tu me touches vraiment, réplique la marmotte,
You really touches me, the groundhog answers back,
J'en croirais tes discours et ta mine dévote ;
I believe your speeches and your devout mine ;
Ton plaidoyer, compère, est pathétique et beau
Your advocacy, accomplice, is pathetic and beautiful
Mais prends garde au duvet qui couvre ton museau !
But beware the duvet covering your nose!
O ! combien de Renards parmi les gens en place,
O! How Foxes among the people in place,
Que l'on vante d'abord et puis après qu'on chasse !
That one boasts first and then after that hunting!
Leur zèle ardent et pur ne se reproche rien ;
Their ardent zeal and pure accuses did nothing;
Croyez qu'ils n'ont jamais voulu que notre bien ;
Do they have never wanted but our own good;
Mais pauvres en entrant, riches à leur sortie,
But by entering poor, rich when they leave,
Le bronze, l'acajou, la campagne joplie,
The bronze, mahogany, the campaign pretty,
Et la maison de ville et le petit château,
And the town house and the small castle,
Sont plumes et duvet pendants à leur museau.
Are feathers and down hanging down to their nose.

Le comte de Ségur
The Count of Ségur